

# 灿烂的中世纪阿拉伯文化

## ——《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》解读

上海外国语大学中东研究所 钱学文

公元7世纪，穆罕默德先知完成了传导伊斯兰教的使命，使阿拉伯半岛实现了宗教与政治的双统一。随后，半岛的阿拉伯人开始进行伊斯兰征服与扩张运动，经过近百年的征战，阿拉伯人占领了大片的土地，建立了东起中国、印度边境，西至西班牙的比斯开湾，北起咸海、里海，南抵尼罗河大瀑布，地跨欧亚非三大洲的一个庞大帝国。随着伊斯兰教的兴起和阿拉伯大帝国在政治、经济、军事、社会等方面的巩固和发展，阿拉伯文化得到了空前的发展。

阿拉伯传统文化和伊斯兰文化在受异族文化影响的基础上，吸收了古代东西方文化的精华，逐渐融合、发展成为一种新文化，即“阿拉伯—伊斯兰文化”，它以阿拉伯文为载体，以伊斯兰精神为主导，时间上连接了古、近代，空间上沟通了东西方。它在时间上处于古希腊罗马文化与西方近代文化之间，因而起到了传承古代和近代文化，影响西方文艺复兴的作用；在空间上处于东西方文化的交汇点上，因而能够构架起东西方文化交流的桥梁。中世纪的阿拉伯文化以阿拉伯社会价值标准作定向，是阿拉伯穆斯林思想行为和社会活动的积极反映，同阿拉伯社会的发展存在着一定的内在联系。因此，研究中世纪阿拉伯文化的起因、内容、形式及其社会价值，对于深入了解阿拉伯社会发展的内在原因和外部特征，十分有益。

《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》的作者武汉大学历史学院的李荣建教授，精通阿拉伯语，长期从事阿拉伯历史文化和语言文学的研究工作和教学工作，治学严谨，造诣颇深，曾多次到阿拉伯国家进修、访问、考察，对阿拉伯国家的民情和国情认识充分，理解深刻。该书布局合理，章节完整，内容丰富，条理分明，立论客观，文笔流畅。

### 一、探究中世纪阿拉伯文化的渊源，充分展示阿拉伯文化的深厚底蕴

从文化构成看，中世纪的阿拉伯文化实际上由希腊化的近东文化和波斯文化两股主流汇合而成，它是新月沃地古代闪族文化逻辑发展的继续，也是西亚地中海文化统一性的集中表现。但从文化源头分析，中世纪的阿拉伯文化一般被认为由三种文化交融汇合而成，一是阿拉伯传统文化，主要包括源于阿拉伯半岛本土的语言、诗歌、散文、谚语、故事、传说等，二是伊斯兰文化，如《古兰经》、古兰经注、圣训、伊斯兰教义教法等；三是源于波斯、印度、希腊等异族先进文化，如波斯的文学、传说、故事、艺术、音乐、历史、哲学，印度的数学、医学、天文学，希腊的哲学、自然科学、政治、法律，等等。在这方面，《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》对阿拉伯文化的渊源做了非常有意义的探索，系统阐述了古代阿拉伯文明、古代希腊、罗马文明、古代印度文明以及犹太教、基督教乃至伊斯兰教的兴起和发展，深刻揭示了形成中世纪阿拉伯文化的历史基础与原因，以及外民族文化和伊斯兰教对中世纪阿拉伯文化产生的重要作用和影响。

阿拉伯传统文化、伊斯兰文化同波斯、印度、希腊等外族文化的汇合，有一个漫长的发展过程。阿拉伯帝国建立后，特别是到了阿拔斯王朝，阿拉伯人建立了许多翻译机构，其首要任务就是把大量希腊罗马文献（如亚里斯多德、格林、欧几里得、托勒密等著名学者的著述）的古叙利亚文译著翻译成阿拉伯文。阿拉伯人没有简单地翻译和继承东方式的希腊罗马文化，而是根据被征服地人民的思想加以修改，使其适合于伊斯兰教义。比如，在阿拉伯人看来，希腊哲学是关于研究万物真相的一种人类所能探知的知识，他们相信《古兰经》和伊斯兰教教义学是宗教法律和经验的总结，它们的地位是相等的，因此，他们努力调和这两者，从而在人类思想史上首次成功地使伊斯兰教和希

希腊哲学互相融合起来。前者是古代闪族地区最伟大的贡献，后者是古代印度、欧罗巴地区最伟大的贡献，这就使得阿拉伯文化的伊斯兰特性显得尤为突出，它把古代独立发展起来的两大文化潮流联结在一起，使闪族宗教和希腊哲学有机地结合了起来。

和希腊罗马文化一样，波斯文化对阿拉伯文化的影响亦很大。波斯历史上曾发生过一场旨在恢复、发扬波斯古老文化的民族主义运动，这场运动的发动者竭力抹煞纯阿拉伯人和其他兄弟民族在创造、发展中世纪阿拉伯文化中的作用和成就，称阿拉伯文化中凡有价值的都源于波斯。这显然有失偏颇，实际上，世界上的文化都是互相渗透的，各民族在发展自己文化的过程中互相学习，互相充实，互相继承，是世界文化发展的规律，所以不能简单地谈论文化的纯粹性，因为就是波斯文化自身的来源也是多元性的，比如，由于波斯长期接触巴克利亚和苏地亚的佛教，因而在波斯文化中明显带有印度文化的印记，但是，这并不妨碍波斯文化对阿拉伯文化产生影响，它在文学、历史等社会文化方面，对中世纪阿拉伯文化的影响都是其他外族文化所不可比拟的。

中世纪的阿拉伯帝国是个多民族国家，先后被征服的埃及、叙利亚、美索不达米亚、伊朗等地，历史悠久，都拥有非常优秀的古代文明。这些地区的传统文明无一例外地融入了中世纪的阿拉伯文化；二是上述被征服地区，其文明程度大都领先于阿拉伯半岛，而且都拥有大量的优秀学者，这些学者的积极参与和加入，为丰富和发展中世纪阿拉伯文化做出了杰出的贡献。从这个意义上说，中世纪的阿拉伯文化是阿拉伯帝国内各族人民共同创造的，阿拉伯征服者（纯阿拉伯人）对于新文化的贡献，主要在语言与宗教的范围内，而叙利亚人、埃及人、波斯人、小亚细亚人、中亚人等，或作为新皈依的穆斯林，或作为其他宗教的信徒，对发展中世纪阿拉伯文化的贡献更大，他们同纯阿拉伯人的关系，虽然是征服者与被征服者的关系，但因伊斯兰教的宽容性和哈里发政府的开明政策，使他们能够成为创造、发展中世纪阿拉伯文化的主体。《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》中列举的许多著名学者，不少都是异族穆斯林，就是最好的佐证。

## 二、弘扬优秀文化成果，彰显中世纪阿拉伯文化的博大精深

在宏观审美层面上，海纳百川、包容万象的中世纪阿拉伯文化体系以意志为核心，显现出严格自律的精神力度。结合阿拉伯文化的具体成果看，无论是阿拉伯伊斯兰哲学还是科学文化，都充分体现了这一特征。阿拉伯伊斯兰哲学以一神论思想为本，注重理性思考，它用明晰的概念、缜密的逻辑，简洁的表述，深刻的辨析，构建认知主客观世界的坐标，让理性之光穿越文化隧道，折射社会文化心理，显示造物主的精神力量与时代精神，阿拉伯伊斯兰哲学因而对阿拉伯社会的发展极具前瞻性和导向作用。科学是中世纪阿拉伯文化的重要组成部分，其特点是不迷信权威，兼容并蓄，理智、开放，它在理论领域的进展，大大拓展了人类对自然世界的认知与了解，感受宇宙的和谐、真善美的统一。《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》一书，以继往开来的阿拉伯伊斯兰哲学、浩瀚繁富的历史学、绚丽多彩的阿拉伯文学、美仑美奂的阿拉伯建筑、精湛高超的伊斯兰工艺、优美典雅的阿拉伯书法以及数学、医学、天文学、化学、物理、地理学等为题，全方位地展示了中世纪阿拉伯文化的优秀成果，从各个领域、各个层面尽显中世纪阿拉伯文化的博大精深、灿烂辉煌。

中世纪阿拉伯文化的形成与发展，在很大程度上得益于异族文化的影响，如希腊、罗马、印度、波斯、埃及、叙利亚文化等，其中希腊、罗马文化的影响最大，影响的途径是阿拉伯学者的翻译活动。一个不争的事实是，异族文化的融入，促进了阿拉伯文化的发展，奠定了阿拉伯学科的坚实基础。古希腊哲学思想的进入具有特殊的重要性，如亚里斯多德的著作，影响了伊斯兰教哲学与神学的全部观念，甚至影响了一大批具有创造性的穆斯林思想家，阿拉伯伊斯兰哲学实际上就是继承了古希腊哲学并加以发展的哲学。阿拉伯天文学的研究，是在《西德罕塔》的影响下开始的，该书的译者穆罕默德·本·伊卜拉欣·法萨利因而成为第一个阿拉伯天文学家。阿拉伯数学首先受惠于印度，尔后在希腊数学的基础上继续加以发展。阿拉伯医学的发展也是如此，阿拉伯学者先后从希腊、印度、中国、波斯医学中汲取养分，然后充实、丰富自己的医学宝库，等等。可以说，中世纪阿拉伯文化包含的所有学科，都是在汲取大量异族文化精华的基础上建立起来的。

## 三、细析阿拉伯文化与西方文艺复兴的关系，客观评价阿拉伯文化的历史影响

中世纪的欧洲，自然经济占统治地位，社会经济发展水平低下，日耳曼统治者的混战和教会推行的愚民政策，使古罗马文明遭到毁灭。因此，欧洲的科学文化在相当长的一段时期内处于停滞和落后状态，被恩格斯称为“中世纪的黑夜”，中世纪的欧洲“是从粗野的原始状态发展而来的”。[1]到了文艺复兴时期，欧洲成了诞生近代实验科学的圣地。由于新兴资产阶级反封建的需要，古典文化在此期间得到了复兴和发展。

欧洲近代科学文化的迅速崛起完全得益于中世纪阿拉伯科学文化的影响。众所周知，古希腊罗马的科学文化达到了奴隶社会的最高成就，中国的科学文化在3世纪至13世纪间保持了世界领先水平。但由于历史原因，在中世纪早期，古希腊罗马的科学文化成就并未得到继承和发展，而地理环境的阻隔又使中国的科学文化难以直接到达欧洲，拜占庭的科学文化虽然对近代欧洲产生过影响，但真正架起东西方、古近代文化桥梁的却是阿拉伯伊斯兰文化。在古希腊与西方基督教世界之间，要不是阿拉伯人介入的话，可能会完全中断。9世纪末10世纪初，许多世界优秀文化古籍差不多都有了阿拉伯文的译本。后来这些世界优秀文化古籍的原作大都失传，而阿拉伯文的译本却被保存了下来。比如，希腊的古典哲学著作，大部分是由阿拉伯人保存下来的，医学家盖伦·希波克拉底的希腊文解剖学原著有7本，但早已散佚，而阿拉伯文译本却流传至今。又如，《卡里莱和迪姆乃》的梵文原本早已失传，波斯文译本也已散佚，然而现在它却有40多种文字的译本，除欧洲语言外，还有希伯来文、土耳其文、埃塞俄比亚文、马来文等，而这些译本都是以阿拉伯文译本为蓝本的。古代典籍，特别是古希腊哲学典籍，从阿拉伯文转译成拉丁文后传入欧洲，使欧洲人重新读到了亚里斯多德的著作，接触到了真正的古希腊哲学，他们在从古希腊哲学吸收营养的基础上，接受了阿拉伯人的自由思想，从而为18世纪唯物主义的产生奠定了基础。在数学方面，阿拉伯数字在欧洲的传播与推广，逐渐代替了累赘的罗马数字，欧洲数学因而得到了大发展。从某种意义上说，正是由于阿拉伯学者进行了长期的翻译工作，古希腊、印度等地的一些优秀文化古籍才得以保存下来。对于阿拉伯学者的优秀文化成果，人类是受益的，世界文化宝库因他们的卓越奉献而更显精彩。西方著名学者马克斯·迈耶霍夫在其《伊斯兰教的遗产》一书说：“白昼逝去了，伊斯兰教的医学和科学却反射出古希腊文化太阳的光芒，它像一轮明月，照亮了欧洲中世纪漆黑的夜晚……”[2]这在一定程度上说明了中世纪阿拉伯文化的伟大历史作用和影响。

综上所述，中世纪的阿拉伯文化是在继承古代希腊罗马文明、两河流域文明、尼罗河流域文明以及地中海东岸文明的基础上，兼容并蓄发展起来的，然后再传回正处在“黑夜中”的欧洲，使欧洲走上被恩格斯称之为“人类从未经历过的最伟大的、进步的变革”[3]的近代文艺复兴运动道路。

《阿拉伯文化与西欧文艺复兴》一书，在有限的篇幅内，对中世纪阿拉伯文化做了全面的研究分析，既富有知识性、趣味性与可读性，又不乏理论深度与学术价值，是阿拉伯文化研究领域难得一见的好书。

#### 参考文献：

- [1] 恩格斯，《德国的农民战争》，马克思恩格斯全集第7卷第400页，中共中央马恩列斯著作编译局编译，北京，人民出版社1971年版。
- [2] 马克斯·迈耶霍夫，伊斯兰教的遗产，牛津，克拉伦登出版社1931年版，第354页。
- [3] 恩格斯：《自然辩证法·导言》，马克思恩格斯全集第20卷第361页，中共中央马恩列斯著作编译局编译，北京，人民出版社1971年版。

本文发表于《武汉大学学报（人文科学版）》2006年第5期。发表时有删节。